

УДК 378.02: 811.11

Проблемные вопросы формирования терминологического поля методики обучения иностранным языкам

Ирина Алексеевна Тяллева

*ФГАОУ ВО «Севастопольский государственный университет»
ул. Университетская 33, Севастополь, 299053, Российская Федерация*

Кристина Сергеевна Чакур

*ФГАОУ ВО «Севастопольский государственный университет»
ул. Университетская 33, Севастополь, 299053, Российская Федерация*

Статья поступила 8.12.2015; после доработки 11.12.2015

Аннотация. В статье анализируются различные трактовки понятий «термин» и «терминологическое поле», рассматриваются современные подходы к определению свойств термина и структуры терминологического поля. Выявляются основные проблемные вопросы формирования терминологического аппарата методики обучения иностранным языкам, анализируются источники пополнения терминологического поля методики как науки.

Ключевые слова: термин, терминологическое поле, методика обучения иностранным языкам, терминологический словарь, лингводидактика, компетенция, компетентность.

Для цитирования: Тяллева, И. А. Проблемные вопросы формирования терминологического поля методики обучения иностранным языкам / И. А. Тяллева, К. С. Чакур // Гуманитарно-педагогическое образование. – 2015. – Т. 1. – № 2. – С. 23–28.

Об авторах: И.А. Тяллева, кандидат педагогических наук, доцент, заведующая кафедрой «Иностранные языки и методика обучения» Гуманитарно-педагогического института Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Севастопольский государственный университет», ул. Гагарина 13, Севастополь, 299028, Российская Федерация, e-mail: iratyallewa@yandex.ru; К.С. Чакур, студентка 2-го курса магистратуры кафедры «Иностранные языки и методика обучения» Гуманитарно-педагогического института Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Севастопольский государственный университет», ул. Гагарина 13, Севастополь, 299028, Российская Федерация, e-mail: charur43@gmail.com.

Постановка проблемы. Развитие науки неразрывно связано с обменом научными знаниями на международном уровне. Объединение мирового научного знания способствует углублению научных исследований и повышению их объективности. Важным фактором, обуславливающим правильность понимания в процессе научной коммуникации, является соответствие терминологических полей различных научных сфер. Однако в силу лингвокультурных особенностей терминологические поля научных дискурсов в разных языках имеют значительные отличия. Выявление проблемных вопросов формирования терминологического поля методики обучения иностранным языкам, анализа структуры этого поля на фоне современных условий интеграции научных знаний является своевременной и актуальной задачей.

Анализ предыдущих исследований. Изучение терминологии в качестве независимого научного направления, получившего название «терминове-

дение», началось в 30-е годы XX века и связано с работами таких российских учёных, как Д.С. Лотте, Г.О. Винокур и А.А. Реформатский. Основоположником зарубежной научной школы считается О. Вюстер, труды которого стали базисом для развития австрийско-немецкой терминологической школы. В современном терминоведении выделяют, кроме указанных выше школ, канадско-французскую и чешскую школы, которые отличаются спецификой подхода к изучению терминов. Специфика развития российской школы терминоведения обусловлена влиянием ряда факторов, наиболее значимым из которых, на наш взгляд, является интенсивное развитие такого научного направления, как когнитивная лингвистика.

Цель статьи состоит в анализе трактовок понятий «термин» и «терминологическое поле» в качестве основы для исследования проблемных вопросов формирования терминологического поля методики обучения иностранному языку.

Изложение основного материала. Основной категорией терминоведения является «термин» (от лат. *terminus* – граница, предел), который в широком понимании трактуется как «слово или сочетание слов, обозначающее специальное понятие, употребляемое в науке, технике, искусстве» [2]. В словаре В.И. Даля термин выступает как «выражение, слово, реченье, название вещи или приёма, условное выражение. В каждой науке и ремесле свои термины, принятые и условные названия» [4, с. 401].

Термин является единицей лексической системы языка, тем не менее, он обладает рядом свойств, которые отличают его от других лексических единиц. Изначально, основными свойствами термина считались: принадлежность к конкретной предметной области знаний и соответствие ему определённого понятия. В контексте современных лингвистических исследований подобное представление термина является недостаточным, так как не полностью отражает многообразие его свойств и лишь указывает на способность какой-либо лексической единицы соотноситься с определённым понятием в контексте соответствующей сферы научного знания. Для изучения внутренних свойств термина необходимо его рассмотрение в поле определённых терминологических систем конкретных отраслей знаний. В данном контексте важными качествами термина как носителя научной информации выступают ёмкость и понятийность, определяющие эффективность обмена научными знаниями в определённой дисциплинарной области.

Г.Г. Хакимова отмечает, что кроме вышеуказанных, в современном языкознании выделяют такие свойства термина, как точность значения, дефинитивность, системность, номинативность, стилистическая нейтральность, целенаправленный характер и постоянство в речи [10].

С.В. Гринев, определяя термин как «номинативную специальную лексическую единицу специального языка» [3], подчёркивает такое свойство термина, как точность в наименовании специальных понятий. Учёный отмечал необходимость учитывать семантические, формальные и прагматические (функциональные) требования при определении термина как особой единицы языка.

Семантические требования включают непротиворечивость (соответствие термина понятию), однозначность (отсутствие многозначности толкования), полноточность (наличие минимального количества признаков, позволяющих идентифицировать явление).

Формальные характеристики включают лексическую и формальную краткость, устранение или

замещение отклонений от фонетических и грамматических норм, профессиональных жаргонизмов; деривационную способность; инвариантность форм, мотивированность и систематичность.

В число прагматических требований вошли интернациональность (близость форм и содержания терминов в нескольких языках, или стремление к универсализации), общепринятость в современной профессиональной коммуникации. Кроме того, учёный отмечал такие свойства термина, как благозвучность (удобство произношения), отсутствие ассоциативной неблагозвучности и эзотеричность, под которой автор понимал «намеренную недоступность для неспециалистов» [3].

Рассматривая семантическую организацию (строение) термина некоторые учёные отмечали, что в число терминов входят не только слова и словосочетания (свободные или фразеологические), но и предложения, однако лишь в качестве терминов при дефинировании. Кроме того, в качестве терминов могут выступать отдельные буквы, символы и сочетания символов, так как обладают сегментным характером и необходимыми свойствами. Тем не менее, лексические единицы будут считаться терминами только в том случае, когда их значение входит в некоторую чётко определённую систему понятий, относящуюся к области специальных научных знаний.

По определению Г.Г. Хакимовой, термин, являясь единицей общего национального языка, в то же время является составляющей специальной языковой подсистемы, функционально ориентированной на наименование специализированного и профессионального понятия. Реализация свойств термина происходит через конкретную терминологическую систему [10].

Термин называют наиболее ёмким хранителем и носителем специальной научной информации при обмене научными, профессиональными, техническими и другими знаниями.

Термины каждой отдельной отрасли знания формируют свои системы, определяемые понятийными связями, которые выражены языковыми средствами. Эти системы находят своё отражение в терминологических полях и представлены в словарях различных областей научного знания.

Понятие «терминологическое поле» было впервые введено А.А. Реформатским и до настоящего времени обсуждается многими учёными [8]. Рассматривая понятие терминологического поля А.А. Реформатский отмечал, что терминополь для термина является «группой лексики», которую связывают отношения трёх типов: параллелизма (представлен-

ные синонимией), контраста (антонимия) и сопутствия (метонимические связи). Поле рассматривается как сфера существования термина в системе языка [8, с. 126]. Терминологическое поле состоит из множества компонентов, системные связи которых зависят и одновременно влияют друг на друга. Таким образом, поле для термина – это данная терминология. В рамках этого поля термин реализует свои характеристики и признаки.

В трудах А.А. Реформатского понятия «терминологическое поле» и «терминологическая система» выступают в качестве синонимов. Разделение понятий проведено в работах Э.А. Натансон и Л.В. Морозовой и др. Терминологическое поле в трактовке Э.А. Натансон – это совокупность терминосистем определённой сферы знания с разделением на терминоразделы и объединением в терминосферы. Л.В. Морозова в качестве критерия при определении понятия терминологической системы использует признак тематичности понятий специфической отрасли знания. Терминологическая система характеризуется по элементам (терминам) и по связям (полям) [7]. Автор рассматривает поле как систему связей, имеющую заданную структуру, как строгую, логически последовательную иерархию связей между терминами конкретной терминологической системы на основе их абсолютных семантических показателей, отражающих логико-понятийные отношения в соответствующей области знания [7].

И.А. Стернин рассматривал понятие терминологического поля в контексте когнитивной лингвистики, опираясь на общую полевую концепцию языка. Основные положения концепции И.А. Стернина включали положения о системных отношениях элементов терминологического поля, об их семантической и функциональной общности, о специфике (однородности и разнородности) формальной структуры элементов поля, о возможности существования микрополей и их вертикальной организации в составе терминологического поля, о наличии ядерного и периферийного компонентов полей, их функциях и границах, о взаимопроникновении различных терминологических полей, об однотипности и разнообразии лингвистической системной организации единиц терминологического поля [9]. Между составляющими терминологического поля существуют определённые системные отношения, находящиеся в системной иерархии с доминантой в ядре поля. Ядро и периферия не имеют между собой чётко выраженной границы и обладают определённой автономностью. В качестве примера терминологического поля можно привести часть словаря, связанную определённой понятийной сферой.

Терминологические поля могут быть представлены микро- и макрополями, при этом одни и те же терминологические единицы могут входить как в макрополя, так и во внутреннюю структуру полей микрополей.

Таким образом, по определению Г.Г. Халимовой, терминологическое поле – «это лингвистическая среда существования термина, в которой он реализует все свои характеристики и осуществляет свою основную функцию называния специального понятия» [10, с. 1142].

В контексте представленных выше положений, рассмотрим специфику терминологического поля такой науки, как методика обучения иностранным языкам.

Формирование терминологического поля науки происходило на стыке различных областей научных знаний: педагогики, дидактики, психологии и др. Изучением основ становления методологического знания в этих науках занимались Б.С. Гершунский, В.И. Загвязинский, В.В. Краевский, И.А. Липский, А.В. Хуторской и др.

Исследования различных методических концепций, подходов и методов обучения иностранным языкам в контексте исторического развития отражены в трудах таких учёных, как Ж.Л. Витлин, Р.П. Мильруд, А.А. Мирослюбов и др.

Анализ основных направлений развития методики (в целом и в частности) и создание новых методических и образовательных систем представлен в работах И.Л. Бим, Ж.Л. Витлина, Р.П. Мильруд и др.

Исследование и разработка принципов унификации и дифференциации терминов в терминопле методики обучения иностранному языку, а также создание соответствующих первичных терминологических систем проводилось такими учёными, как Э.Г. Азимов, Н.Д. Гальскова, М.Р. Львов, Е.И. Пассов, А.Н. Щукин и др. Изучением и стандартизацией терминов терминологического поля методики занимались И.Л. Бим, М.В. Ляховицкий, Б.А. Глухов, Е.И. Пассов, А.Н. Щукин и др.

М.К. Денисов отмечает, что количество новых терминов в методике неуклонно растёт, что видно на примере словаря методических терминов Э.Г. Азимова и А.Н. Щукина [1]: количество словарных единиц в новом издании словаря увеличилось с 2000 в 1999 г. до 2500 в 2010 г. [5].

Собственно терминологическое поле методики обучения иностранным языкам включает «совокупность основных категорий, понятий, закономерностей, принципов, гипотетических положений, методов и средств, теорий и систем, каждая из которых выполняет свою функцию в понимании», указывает

М.К. Денисов [5]. Исследуя содержание и происхождение основных категорий методики, автор отмечает, что в целом можно выделить четыре группы понятий: 1) относящиеся к философии и отражающие общие черты и свойства действительности; 2) общенаучные понятия, характерные для многих частных наук; 3) заимствованные у конкретных наук; 4) собственные понятия методики [5, с. 30]. Каждое из научных понятий находит своё выражение в соответствующем термине.

Более того, учёные отмечают, что в настоящее время процессы интеграции привели к обогащению терминологического поля науки терминами из дисциплин не только гуманитарного профиля, но и естественнонаучного и технического, что имеет, однако, не только позитивный, но и негативный результат и привело не только к приобретению новых терминов, но и к некоторой неопределённости в трактовке других. Например, термин «технология», в настоящее время широко используемый в методике обучения иностранному языку, пришёл из сферы технических наук, и в настоящее время вытесняет термин «метод обучения». Тем не менее, учёными предпринимаются усилия по разграничению этих терминов.

Ещё одним источником обогащения терминологического поля методики преподавания иностранного языка является заимствование их других языков. Однако переводы терминов не всегда удачны и не позволяют точно передать смысл термина. В то время как М.В. Ляховицкий отмечал, что создание идеального рационально построенного терминологического аппарата методики предполагает наличие терминов, имеющих однозначную трактовку, что является трудно достижимым [6].

В качестве примера важности единой трактовки терминов можно привести дискуссию по поводу названия самой науки «методика обучения иностранным языкам», развернувшейся в научном сообществе в конце 90-х XX в. – начале XXI в. [5]. Учёными был предложен целый ряд новых терминов, направленных на современную трактовку науки: лингводидактика, дидактика иностранных языков, этнолингводидактика, мультилингводидактика, лингвопрагматика, лингвометодика и др.

Наибольшие дебаты вызвал термин «лингводидактика». Первоначально термин пришёл из зарубежной науки в сферу методики преподавания русского языка как иностранного и с конца XX века широко используется в научной среде в качестве синонима термина «методика». Тем не менее, такие учёные, как Н.Д. Гальскова, И.И. Халеева, А.А. Миролюбов, А.Н. Щукин, А.А. Леонтьев, Л.В. Москов-

кин, Г.М. Васильева, С.А. Вишнякова, А.М. Тевелевич и др., отмечают различие этих терминов. Исследователи подходят к процессу разграничения указанных терминов, опираясь на различные критерии, исходя из разной трактовки объектно-предметной области лингводидактики. Тем не менее, термин «лингводидактика» используется всё чаще, появляются работы, посвящённые изучению лингводидактических основ или аспектов различных явлений и процессов в сфере обучения иностранному языку.

Понятие «методика обучения иностранным языкам» соотносится с предметом науки, которая данным термином определяется. Предметом методики являются все вопросы, связанные с изучением данной сферы действительности и развитием методики как науки.

Тем не менее, попытки заменить устоявшийся в науке термин «методика» на другие термины нельзя рассматривать лишь в негативном контексте, введение новых терминов ведёт к уточнению трактовки понятий и отражает новые явления, происходящие в научной сфере деятельности.

Ярким примером неполного соответствия терминов при переводе можно считать термин «competence», также широко используемый в современной методике обучения иностранным языкам. Указанный термин трактуется в англоязычном научном дискурсе как «the ability to do something well» (способность делать что-либо хорошо), «the knowledge that enables a person to speak and understand a language» (знания, которые позволяют человеку говорить и понимать язык) [13].

В тоже время прямое заимствование термина из английского языка привело к расширению его значения: слово имеет два перевода – компетенция и компетентность. Трактовка этих терминов столь разнообразна, что вызывала и продолжает вызывать многочисленные споры. Следует отметить, что определение этих понятий отличается как на уровне терминологических полей различных наук, так и внутри каждого из этих полей.

Философия рассматривает соотношение понятий «компетентность» и «компетенция» как взаимосвязь категорий возможного и действительного. В терминопле современной дидактики компетенция рассматривается как «отчуждённое, заранее заданное социальное требование (норма) к образовательной подготовке ученика, необходимой для его эффективной продуктивной деятельности в определённой сфере», в то время как «компетентность – это совокупность личностных качеств ученика (ценностно-смысловых ориентаций, знаний, умений, навыков, способностей), обусловленных опытом его

деятельности в определённой социально и личностно значимой сфере» (А.В. Хуторской [11]).

В методике преподавания иностранного языка термин «компетенция» был введён Н. Хомским в 70-е годы XX века и обозначал способность, необходимую для выполнения преимущественно языковой деятельности в родном языке. А.Н. Щукин отмечает, что «если под компетентностью понимается способность к выполнению какой-либо деятельности (в том числе и речевой), то компетенция – это содержательный компонент такой способности в виде знаний, навыков, умений, приобретаемых в ходе обучения» [12, с. 139]. То есть, под «компетентностью» понимают «свойство личности», её «способность к выполнению какой-либо деятельности, базирующееся на компетенции». «Компетенция» – содержательный компонент компетентности, вклю-

чающий приобретённые знания, навыки и умения (Н.В. Кузьмина, А.Н. Щукин).

В целом учёные склоняются к мнению о том, что компетенция – явление («круг вопросов»), а компетентность – свойство, качество личности, однако, единого официально принятого вывода по этому вопросу нет.

Выводы. Приведённые выше аргументы говорят о недостаточно полном исследовании вопроса терминологического поля методики обучения иностранным языкам. Изучение процессов формирования и развития указанного терминологического поля, анализа структуры основных категорий науки, а также соответствие терминологических полей методики в различных языках является важным направлением современных исследований и требует дальнейшего изучения.

Список литературы

1. Азимов, Э. Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) [Электронный ресурс] / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – 2010. – Режим доступа : <http://gramota.ru/slovari/info/az/>.
2. Большой энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://slovarslov.ru/slovar/bes/t/termin.html>.
3. Гринев, С. В. Введение в терминоведение / С. В. Гринев. – М. : Московский лицей, 1993. – 309 с.
4. Даль, В. Толковый словарь великорусского языка : в 4 т. / В. Даль. – М. : Рус. яз. – 2000. – Т. 4 : Р. – 2000. – 688 с.
5. Денисов, М. К. Некоторые проблемы систематизации методической терминологии в области преподавания иностранных языков / М. К. Денисов // Вестник РГУ им. С.А. Есенина. – 2015. – № 1 (46) – С. 27–36.
6. Ляховицкий, М. В. О некоторых базисных категориях методики обучения иностранным языкам / М. В. Ляховицкий // Иностранные языки в школе. – 1973. – № 1. – С. 27–33.
7. Морозова, Л. В. Опыт дефиниционного описания терминополья (на базе терминов ядерной физики и техники) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Л. В. Морозова ; Гос. пед. ин-т им. М.И. Калинина. – Калинин, 1970. – 186 с.
8. Реформатский, А. А. Введение в языковедение / А. А. Реформатский. – М. : Аспект Пресс, 2008. – 536 с.
9. Стернин, И. А. Лексическое значение слова в коммуникативном аспекте : автореф. дис. д-ра филол. наук / И. А. Стернин. – Минск, 1985. – 32 с.
10. Хакимова, Г. Г. Термин как лингвистическая единица, термин в рамках теории терминополья / Г. Г. Хакимова // Вестник Башкирского университета. – 2013. – Т. 18. – № 4. – С. 1136–1142.
11. Хуторской, А. В. Современная дидактика : учебное пособие / А. В. Хуторской. – 2-е издание, переработанное. – М. : Высшая школа, 2007. – 639 с.: ил.
12. Щукин, А. Н. Обучение иностранным языкам: теория и практика / А. Н. Щукин. – М. : Филоматис, 2006. – 480 с.
13. Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus [Электронный ресурс]. – Cambridge University Press. – Режим доступа : <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/> (дата обращения: 29.11.2015).

Problem Issues of Developing Terminology of FL Teaching Methodology

I.A. Tyalleva

Sevastopol State University
33 Universitetskaya St., Sevastopol, 299053, Russian Federation

C.S. Chakur

Sevastopol State University
33 Universitetskaya St., Sevastopol, 299053, Russian Federation

Received 8.12.2015; received in final form 11.12.2015

Abstract. The paper presents the analysis of different interpretations of notions “term” and “terminology field”. New approaches to define the features of terms and structure of terminology field are mentioned. The main problems of developing terminology of FL teaching methodology are investigated and the sources of enriching of terminology (concerning to the sphere of foreign language teaching methodology) are discussed. The hot-debated issue about disagreement of such terms as “methodology of teaching” and “linguodidactics” is presented, as well as different interpretation of “competence” in the Russian and English languages is conferred.

Keywords: term, terminology field, methodology of teaching foreign languages, dictionary of terms, linguodidactic, competence.

For citation: Tyalleva I.A., Chakur C.S. Problem Issues of Developing Terminology of FL Teaching Methodology. *Gumanitarno-pedagogicheskoe obrazovanie*, 2015, vol. 1, no. 2, pp. 23–28 (in Russ.).

About authors: I.A. Tyalleva, PhD (Pedagogics), Associate Professor, Head of the Department “Foreign Languages and Methodology of Teaching” of the Institute of Humanities and Pedagogics of Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education “Sevastopol State University”, 13 Gagarina St., Sevastopol, 299028, Russian Federation, e-mail: iratyalleva@yandex.ru; C.S. Chakur, a Second-Year Master’s Student of the Department “Foreign Languages and Methodology of Teaching” of the Institute of Humanities and Pedagogics of Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education “Sevastopol State University”, 13 Gagarina St., Sevastopol, 299028, Russian Federation, e-mail: charur43@gmail.co.

References

1. Azimov E.G., Schukin A.N. *Novyi slovar metodicheskikh terminov (teoriya i praktika obucheniya yazykam)* [New Dictionary of Methodology Terms (Theory and Practice of Teaching Languages)]. Available at: <http://gramota.ru/slovari/info/az/> (accessed 29.11.2015).
2. *Bolshoy entsiklopedicheskiy slovar* [Big Encyclopedia Dictionary]. Available at: <http://slovarslov.ru/slovar/bes/t/termin.html> (accessed 29.11.2015).
3. Grinev S.V. *Vvedenie v terminovedenie* [Introduction of Terminology]. Moscow, Moskovskii litsei Publ., 1993. 309 p.
4. Dal’ V. *Tolkovyi slovar velikorusskogo yazyka* [Explanatory Russian Dictionary]. Moscow, Russkii yazyk Publ., 2000, vol. 4: R, 2000. 688 p.
5. Denisov M.K. Some Problems of Arranging Methodological Terminology in the Field of Foreign Language Teaching. *Vestnic RSU named after S.A. Esenin*, 2015, no. 1 (46), pp. 27–36 (in Russ.).
6. Lyakhovitskiy M.V. Some Basic Categories of Foreign Language Teaching Methodology. *Inostrannye yazyki v shkole*, 1973, no. 1, pp. 27–33. (in Russ.).
7. Morozova L.V. *Opyt definitsionnogo opisaniya terminopolya (na baze terminov yadernoy fiziki i tekhniki)*. Diss. kand. filolog. nauk [Experience of Defining Description of the Terminology Field (on the Basis of Nuclear Physics and Technology Terms). Cand. Diss. (Philol.)]. Kalinin, 1970. 186 p.
8. Reformanskiy A.A. *Vvedenie v yazykovedenie* [Introduction of Linguistics]. Moscow, Aspect Press Publ. 536 p.
9. Sternin I.A. *Lexicheskoe znachenie slova v kommunikativnom aspekte*. Diss. dok. filolog. nauk [Lexical Meaning of a Word in Communicative Aspect. Dr. Sci. Diss. (Philol.)]. Minsk, 1985. 32 p.
10. Khakimova G.G. A Term as a Linguistic Unit, a Term in the Scope of Terminological Field Theory. *Vestnik Bashkirskogo universiteta*, 2013, vol. 18, no. 4, pp. 1136–1142 (in Russ.).
11. Khutorskoy A.V. *Sovremennaya didaktika* [Present-Day Didactics]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 2007. 639 p.
12. Shchukin A.N. *Obuchenie inostrannym yazykam: teoriya i praktika* [Teaching Foreign Languages: Theory and Practice]. Moscow, Filomatis Publ., 2006. 480 p.
13. *Cambridge Advanced Learner’s Dictionary & Thesaurus*. Cambridge University Press. Available at: <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/> (accessed 29.11.2015).

Статью к печати рекомендовала Н.Б. Самойленко, доктор педагогических наук, доцент, доцент кафедры «Иностранные языки и методика обучения» ГПИ СевГУ, ул. Гагарина 13, Севастополь, 299028, Российская Федерация, e-mail: sevschool@narod.ru.